

**МІНІСТЕРСТВО
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ
УКРАЇНИ**



**MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF UKRAINE**

Михайлівська площа, 1
м. Київ, 01018, Україна

Тел.: (044) 238 17 48; факс: (044) 238 18 88

E-mail: zsmfa@mfa.gov.ua

Web: <http://www.mfa.gov.ua>

Код ЄДРПОУ 00026620

1 Mykhailivska Square
Kyiv, 01018, Ukraine

24 лютого 2016 р.
№ 72/6111-620- 488

**Тимчасовому повіреному у
справах України
в Російській Федерації**

Р.М. Німчинському

Щодо передачі ноти

Шановний Руслане Михайловичу,

Надсилаємо у додатку ноту МЗС України №72/22-194/510-485 від 23 лютого 2016 року, адресовану МЗС РФ, якою висловлено протест щодо будівництва РФ мосту через Керченську протоку без дозволу України як прибережної держави.

Просимо доручити невідкладно передати документ.

Додатки: нота МЗС України № 72/22-194/510-485 від 23 лютого 2016р., на 2 арк.

З повагою,

**Начальник відділу тимчасово
окупованої території
Департаменту міжнародного права**

О.Б. Новосьолов

Заєць О.О.
2381654



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 72/22-194/510-485

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та у відповідь на ноту від 14 жовтня 2015 №13632/2дснг заявляє наступне.

Міністерство Закордонних Справ України черговий раз заперечує проти будівництва Російською Федерацією мосту через Керченську протоку без дозволу України як прибережної держави по відношенню до Кримського півострову. Українська Сторона принципово не погоджується із заявами Російської Сторони, що дії останньої сумісні з нормами Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року (далі – Конвенція) та з Договором між Україною та Російською Федерацією про співробітництво у використанні Азовського моря та Керченської протоки 2003 року (далі – Договір 2003 року).

Міністерство Закордонних Справ України заявляє, що відповідно до Конвенції, Україна є прибережною державою по відношенню до Кримського півострову та, відповідно, має право поширювати суверенітет над територіальним морем, починаючи від вихідних ліній на певну відстань через Керченську протоку. Добросовісне тлумачення Договору 2003 року відповідно до норм міжнародного права не обмежує гарантовані Конвенцією права України в Керченській протоці. Навпаки, Договір 2003 року передбачає проведення переговорів та досягнення угоди з приводу розмежування Азовського моря, а також щодо питань, які відносяться до акваторії Керченської протоки. Відповідно, односторонні акти Російської Федерації, що спричиняють фізичні зміни морського середовища, яке входить до морської зони України, є недопустимими без попередньої згоди України.

Українська Сторона наголошує, що вона не давала згоди на будівництво мосту через Керченську протоку. Українська Сторона стверджує, що нота Міністерства Закордонних Справ Російської Федерації від 13 березня 2015 року не відповідає передумовам для отримання згоди прибережної країни. Як вже повідомлялося Російській Стороні, Україна на законних підставах розірвала Договір між Урядом України та Урядом Російської Федерації про спільні дії з організації будівництва транспортного переходу через

Керченську протоку від 2013 року, і зробила це задовго до отримання від Російської Сторони ноти від 13 березня 2015 року.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй повазі



М. Київ, «23» лютого 2016 року

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION



**FOREIGN MINISTRY OF
UKRAINE**

1 Mykhaylivska Ploshcha, Kyiv, Phone: (044) 238 17 48. Fax: (044) 238 18 88.
01018, Ukraine
Email: zsmfa@mfa.gov.ua
Web: <http://www.mfa.gov.ua>
Code in the Uniform State Register of
Businesses and Organizations of Ukraine
[EDRPOU]: 00026620

**FOREIGN MINISTRY OF
UKRAINE**

1 Mykhailivska Square,
Kyiv, 01018, Ukraine

February 24, 2016

No. 72/6111-620-488

of Ukraine in the Russian Federation

Attn: Temporary Charge d'Affaires

Mr. Ruslan Nimchynsky

Regarding the service of the note

Dear Mr. Nimchynsky,

Attached please find a note of the Foreign Ministry of Ukraine No. 72/22-194/510-485 dated February 23, 2016, which is addressed to the Russian Foreign Ministry and expresses a protest over Russia's construction of the bridge across the Kerch Strait without permission from Ukraine as a coastal state.

Please have this note served immediately.

Attachments: Protest note of the Foreign Ministry of Ukraine No. 72/22-194/510-485 dated February 23, 2016, on 2 pages.

Respectfully,

Head of the Temporarily Occupied Territory Office
at the Department of International Law

O.B. Novosiolov
[signature]

O.O. Zayets
2381654

TRANSLATION



FOREIGN MINISTRY OF UKRAINE

No. 72/22-194/510-485

FOREIGN MINISTRY OF UKRAINE

The Foreign Ministry of Ukraine expresses respect toward the Foreign Ministry of the Russian Federation and would like to make the following statement in response to Note No. 13632/2dsng of October 14, 2015.

The Foreign Ministry of Ukraine yet again objects to Russia's construction of the bridge across the Kerch Strait without permission from Ukraine as a coastal state. The Ukrainian side fundamentally objects to the statements of the Russian Federation to the effect that its actions are in line with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (hereinafter "the Convention") and the 2003 Treaty between Ukraine and the Russian Federation on Cooperation in Using the Sea of Azov and the Kerch Strait (hereinafter "the 2003 Treaty").

The Foreign Ministry of Ukraine states that, under the Convention, Ukraine is a coastal state with respect to the Crimean Peninsula and, accordingly, has the right to extend its sovereignty over the territorial sea beginning from the baselines over a certain distance across the Kerch Strait. Good faith interpretation of the 2003 Treaty in line with the provisions of international law does not limit Ukraine's rights in the Kerch Strait guaranteed by the Convention. On the contrary, the 2003 Treaty calls for conducting negotiations and reaching agreement on the delimitation of the Sea of Azov and also on the issues pertaining to the waters of the Kerch Strait. Therefore, unilateral acts of the Russian Federation that cause physical changes to the marine environment that is part of the maritime zone of Ukraine are inadmissible without the prior consent of Ukraine.

The Ukrainian side would like to emphasize that Ukraine has not consented to construction of the bridge across the Kerch Strait. The Ukrainian side states that the March 13, 2015 note of the Foreign Ministry of the Russian Federation does not meet the preconditions for obtaining consent from a coastal state. As previously brought to the attention of the Russian side, Ukraine legitimately terminated the 2013 treaty between the Ukrainian Government and the Russian Government on joint efforts to arrange construction of a transport crossing of the Kerch Strait and did so long before receiving the March 13, 2015 note from the Russian side.

**Foreign Ministry
of the Russian Federation
Moscow**

TRANSLATION

The Foreign Ministry of Ukraine would like to use this opportunity to reassure the Foreign Ministry of the Russian Federation of its respect.

Kyiv, November 23, 2016
[round seal]